Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nie mówią w swoim sercu: Ha! (Spełniły się) nasze pragnienia! Niech nie mówią: Połknęliśmy go! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dopuść, by w swych sercach stwierdzili: Spełniły się nasze pragnienia! Niech nie dojdzie do tego, że powiedzą: Połknięty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nie mówią w swoim sercu: Ha! Tego chcieliśmy! Niech nie mówią: Pożarliśmy go! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech nie mówią w sercu swojem: Ehej, duszo masza! niech nie mówią: Pożarliśmy go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj nie mówią w sercach swoich: Ehej, ehej, duszy naszej, i niech nie mówią: Pożarliśmy go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech nie pomyślą w swym sercu: Ha, tegośmy chcieli! Niechaj nie powiedzą: Otośmy go pożarli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nie mówią w sercu swoim: Ach, oto czego pragnęliśmy! Niech nie mówią: Pochłonęliśmy go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nie myślą w swoich sercach: Ha! Spełniło się nasze pragnienie! Niech nie mówią: Pożarliśmy go! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nie myślą sobie: „Ach, to się nam udało!”. Niech nie mówią: „Pożarliśmy go”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oby nie mogli sobie powiedzieć: ”Ha, spełniło się nasze pragnienie”, oby nie mogli powiedzieć: ”Pożarliśmy go [wreszcie]”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nie powiedzą sobie: Oto stało się nasze życzenie; niech nie powiedzą: Unicestwiliśmy go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby nie mówili w swym sercu: ”Ha, duszo nasza! ”Oby nie mówili: ”Połknęliśmy go”. |